



VII CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

Retórica y lexicografía en la divulgación científica decimonónica: la traducción de Bachiller y Morales (1843)

Rhetoric and lexicography in nineteenth-century scientific popularization: the translation of Bachiller y Morales (1843)

Diana Elena Prieto Acosta¹

1-Instituto de Literatura y Lingüística José Portuondo Valdor, Cuba. E-mail:
dianaelenap@gmail.com

Resumen: Se realizó una investigación cualitativa para describir las características textuales y retóricas más prominentes de *Fisiología e higiene de los hombres dedicados a trabajos literarios* (1843), manual para la divulgación científica que fue traducido del francés por Antonio Bachiller y Morales en 1843. Por contener un vocabulario, se la considera una obra con valor lexicográfico indirecto y, por tanto, ha sido incorporada al *Tesoro Lexicográfico de Cuba* (TLC). A la descripción de esta clase de textos contribuiría el presente estudio, así como en general a los estudios metalexicográficos cubanos y a la representación de la historia de la ciencia en Cuba, sus géneros textuales y tradiciones discursivas. Además, la investigación ofrece un acercamiento a la retórica de la divulgación científica en el siglo XIX, perspectiva poco visitada por el aparente divorcio entre retórica y ciencia.

Abstract: A qualitative study was conducted to describe the most prominent textual and rhetorical features of *Fisiología e higiene de los hombres dedicados a trabajos literarios* (1843), a scientific popularization manual translated from French by Antonio Bachiller y Morales in 1843. Due to its inclusion of specialized vocabulary, the work is



considered to possess indirect lexicographic value and, therefore, has been incorporated into the *Tesoro Lexicográfico de Cuba* (TLC). This study contributes to the description of this kind of texts, as well as to Cuban metalexicographic studies and the representation of the history of science in Cuba—including its textual genres and discursive traditions. Additionally, the research provides an approach to the rhetoric of scientific popularization in the 19th century, a perspective rarely explored due to the perceived divide between rhetoric and science.

Palabras clave: divulgación científica; géneros y tradiciones discursivas; lexicografía oculta; retórica; siglo XIX cubano

Keywords: science popularization; textual genres and discursive traditions; hidden lexicography; rhetoric; Cuban nineteenth century

1. Introducción

En el panorama de la lexicografía cubana constituye un hito la confección del *Tesoro lexicográfico de Cuba* (TLC), diccionario de diccionarios cubanos que recoge la producción lexicográfica cubana desde sus orígenes hasta la primera década del siglo XXI (Camacho *et al.*, 2024, p. 23). Además del valor patrimonial, los repertorios léxicos del *Tesoro* son marcas de la identidad lingüística nacional, toda vez que las voces que recogen identifican al pueblo cubano y al desarrollo histórico de su variedad de lengua. Así, el proceso de diccionarización¹ de la variante cubana del español se perfila en el XIX como un elemento afianzador de una cultura, de una lengua y de una nación, en el contexto en que se fraguaba identidad cubana (Camacho 2008; Camacho y Hernández, 2022). Por tanto, la elaboración y descripción del TLC se inscribe en el objetivo superordinado de profundizar en la herencia literaria y lingüística y el proceso

¹ Descripción e instrumentalización de la lengua sobre la base del diccionario (Nunes J. H., 2002).



de la lengua y de la literatura en Cuba como expresiones de la conciencia nacional, meta del proyecto nacional, más amplio, en el que se inscribe.²

Como repositorio textual, el TLC visualiza los orígenes de la lexicografía del español en Cuba a partir de las obras lexicográficas representativas y los diversos repertorios subordinados a obras mayores (glosarios [notas al pie], vocabularios, tablas, índices, listados o relaciones de palabras, etc.) que se produjeron en el siglo XIX. Arroja luz sobre esos repertorios subordinados (fuentes desatendidas por los estudios metalexicográficos) –poco extensos que contienen voces técnicas, provincialismos, americanismos, etc.– que fueron elaborados para la comprensión de textos histórico-geográficos, literarios y diccionarios de especialidad. Es una importante fuente documental para reconstruir la historia del léxico y la historia lexicográfica (estudio de la evolución de los métodos empleados en la descripción o explicación de las voces) en nuestra variedad (Palacio Piñeiro, 2023).

La descripción de estos géneros de interés lexicográfico indirecto, asiento de muchos glosarios llamados *ocultos*³ precisamente por inesperados, aportará información novedosa a los estudios metalexicográficos cubanos, y a la representación de la historia de la ciencia en Cuba, sus géneros textuales y tradiciones discursivas. Tales repertorios son a menudo listas alfabéticas (en el texto impreso llamadas *definiciones*, *vocabulario*, *glosario*, *explicaciones*, etc.) que “se disponen al principio o al final del texto, cuya finalidad es aclarar el significado de determinadas palabras que se desconocen por diferentes razones” (Hernández 2024, p. 160).

Así, el objetivo aquí fue describir las características textuales y retóricas más prominentes de *Fisiología e higiene de los hombres dedicados a trabajos literarios*

² PNAP 223LH011-057, “Tesoro lexicográfico de Cuba. Exploración tipológica textual en el siglo XIX”. Instituto de Literatura y Lingüística José Portuondo Valdor.

³ Cualquier repertorio de palabras en el que se define o explica su significado, que no es un libro, sino que forma parte de él, y que se coloca como una sección de un texto literario, de un texto propio de una variedad interna de la lengua o de especialidad (Rodríguez Barcia, 2016). Se da preferencia al adjetivo “oculto”, de acuerdo con la propuesta de Camacho y Hernández (2022), por considerar que este uso “no revela intención por parte del autor, lo que sí parece inherente a la de «escondido», y porque además puede incluir o abarcar los disímiles aspectos o elementos vinculados a la condición de estos materiales lexicográficos (inadvertidos, olvidados)” (Camacho Barreiro, y Hernández, 2022, pp. 41-42).



(1843), obra que contiene un repertorio de voces cuyo significado se explica por ser considerado opaco para los destinatarios de la obra especializada.

2. Metodología

En el presente estudio, de naturaleza exploratoria, cualitativa y con enfoque descriptivo, describo las características textuales y retóricas más prominentes de *Fisiología e higiene de los hombres dedicados a trabajos literarios*, obra traducida del francés por Antonio Bachiller y Morales en 1843. Para la descripción del textual y ante las diversas maneras de abordar el tema de los géneros textuales fuera de los literarios, que dan origen a múltiples descripciones, definiciones y tipologías ante una noción intrínsecamente muy compleja (Ciapuscio, 2005), atiendo al enfoque semiodiscursivo que propuso Charaudeau (2004). Como la retórica clásica, se apoya la situación de comunicación como el lugar donde “se establecen las restricciones que definen las reglas del juego del acto de lenguaje y determinan al mismo tiempo el marco de la escenificación del discurso”, en definitiva, el *contrato de comunicación*,⁴ factor fundante de los géneros.

El modelo comprende tres niveles: el *nivel situacional* de las restricciones de sentido – que incluye tanto el contexto de situación más “inmediato” como el contexto más “global” de la cultura (Eggins & Martin, 2003)–; el *nivel de la organización discursiva* (determinada por las instrucciones situacionales), y el *nivel de las marcas formales*, más o menos recurrentes, necesarias para configurar lingüísticamente la organización discursiva (tabla 1).

Tabla 1. Modelo semiodiscursivo de Patrick Charaudeau (2004)

Nivel de análisis	Categorías específicas
1. Nivel situacional (contrato de comunicación)	Finalidad / objetivo discursivo
	Identidad de los interlocutores

⁴ Contrato de comunicación: todo ámbito de comunicación propone a sus interlocutores un cierto número de condiciones que definen las reglas del juego del intercambio comunicativo, cuyo reconocimiento permitiría la intercomprensión. Las situaciones particulares se considerarían, en tal caso, como variantes (o subcontratos) de un contrato global (Charaudeau, 2004, pág. 30).



	Objeto del discurso y su estructuración temática
	Circunstancias que precisan las condiciones materiales de la comunicación
	Contrato global
2. Nivel de la organización discursiva (<i>restricciones discursivas</i>)	Modos de organización del discurso
	Modos de enunciación
3. Nivel de las marcas formales (<i>configuración textual</i>)	Composición textual interna
	Construcción gramatical y fraseología
	Léxico y campos semánticos
	Paratextos

Analizados estos rasgos por separado, procedo a su integración para describir el género no como una categoría fija, sino como el resultado de la articulación dinámica entre la situación de comunicación, la organización discursiva y las marcas formales. Asimismo, analizo cómo se explotan los recursos retóricos para captar la atención, generar expectativas, resumir el contenido o influir en la interpretación del público, en definitiva, para atender al eje de recepción del texto, punto cero de las decisiones todas.

3. Resultados y discusión

3.1. Nivel situacional

En tanto que el hablar es un acto libre, evidentemente existe una circunstancia y una finalidad que determinan el funcionamiento de todos los demás elementos (Loureda Lamas, 2003).⁵ Este nivel se refiere al "contrato" establecido entre el emisor y el receptor, definido por las restricciones psicosociales de la situación comunicativa

⁵ Como la retórica clásica... (Aristóteles: Retórica, 1358a-1358b): "Porque el discurso consta de tres componentes: el que habla, aquello de lo que habla y aquél a quien habla".



(Charaudeau, 2004), que en *Fisiología e higiene de los hombres dedicados a trabajos literarios* comprende:

- a) Finalidad u objetivo discursivo dominante (intencionalidad que determina la postura del sujeto hablante en el acto de lenguaje y que parte del intercambio lingüístico mismo).⁶ La situación comunicativa está definida por una actitud enunciativa de base doble:
- *Instrucción*: El "yo" enunciador (la voz experta, médica-científica, autor original) se posiciona con la autoridad de un "saber-hacer" (cómo mantener la salud) y busca que el "tú" destinatario (el hombre de letras, un lego en materia de medicina) "sepa hacer", siguiendo un modelo o régimen de vida. Esto es evidente en la estructura de consejos y preceptos a lo largo de la obra.
 - *Incitación/Persuasión*: Dado que el enunciador no está en una posición de autoridad coercitiva sobre el lector, debe incitar a la acción ("hacer hacer") a través de la persuasión. Busca "hacer creer" al lector que seguir las recomendaciones le hará bien, apelando al miedo (a la enfermedad, la locura, la muerte prematura). El destinatario está, pues, en posición de "deber creer" que si actúa es por su bien.
- b) Identidad de los interlocutores:
- *Locutor*: Instancia de saber experto (la ciencia médica/higienista), mediada por un traductor (Bachiller y Morales) que actúa como divulgador. *Ethos* de autoridad benevolente, preocupado por el bienestar público, y divulgador.
 - *Destinatario*: "Hombres de letras" (élite intelectual, lega en materia de medicina). Se presupone su cultura (no es el ciudadano común), pero también su vulnerabilidad por el desconocimiento de la medicina.
- c) El objeto del discurso y su estructuración temática: El tema no es la fisiología en abstracto, sino el "cuerpo y la mente del intelectual" como objeto de gestión, riesgo y mejora. Se estructura considerando el carácter lego del destinatario: vocabulario

⁶ Los tipos de objetivos son definidos por un doble criterio: la intención pragmática del *yo* en relación con la posición que ocupa como enunciador en la relación de fuerza que lo une al *tú*; la posición que al mismo tiempo *tú* debe ocupar. Seis de los principales objetivos, según el modelo de Charaudeau, son el de prescripción, de solicitud, de incitación, de información, de instrucción y de demostración.



- para que comprenda la terminología, discurso persuasivo para captar la benevolencia y adhesión en un destinatario que desconoce el valor de los contenidos especializados, que figuran organizados por sistemas médico-biológicos: lo normal, lo anómalo, el modo de evitar lo anómalo (fisiología, fisiología patológica, higiene).
- d) Las circunstancias que precisan las condiciones materiales de la comunicación: El soporte *libro* (canal escrito, impreso, más de 48 páginas: 441 páginas, formato de 21 cm), y la situación de enunciación es monolocutiva, sin copresencia física de los interlocutores. Ambas condiciones imponen una escenografía de legibilidad.

El aparato titular se completa con el subtítulo “ó Investigaciones sobre lo físico y moral, costumbres, enfermedades, y régimen de los literatos, artistas, sabios, estadistas, jurisconsultos &c.”, etiqueta que refuerza el anuncio de contenido especializado y que se une al título mediante la conjunción disyuntiva o, como era común en el siglo XIX (Genette, 1989).

La obra se estructura en partes y capítulos, y en sus páginas preliminares contiene un índice de vocabulario, titulado *Vocabulario de las palabras empleadas en esta obra*, que contiene una lista de términos con sus definiciones. Al final del impreso fue incluida una fe de erratas que corrige una de las voces del vocabulario (*esquirro* por *cirro*) y varios errores que se localizan el cuerpo textual.

Antes de las partes que introducen contenido técnico, divididas por materia, figura un “Discurso preliminar” sobre “la medicina en general”, donde además de repetir la frase que sirve de exergo⁷ al libro, el autor declara su objetivo primordial: la persuasión.

[...] Procuraremos esclarecer algunos puntos generales: la persuasión trae en pos la confianza y esta debe estimarse como la primera base de todo tratamiento medicinal” (Reveillé Parise, 1848, p. 1).

El autor cierra su introducción con la siguiente promesa”

[...] Imagínanse que puede ejercerse la inteligencia sin descanso; que los órganos tan largo tiempo, tan violentamente escitados no acaban por alterarse y

⁷ Si yo puedo ó Tito, disipar tu dolor y aliviar el fastidio que pesa sobre tu corazon ¿cual será el precio?... (Marco Tulio Cicerón, *De Senectute* [‘Sobre la vejez’]).



es un error, y este error está acreditado por desgracia entre algunos pensadores y suele costar la salud y la vida.

[...] Las fuerzas se gastan, la existencia se marchita, el ardor por el trabajo se extingue, las obras comenzadas languidecen, sobreviene el desfallecimiento, se pierde la salud y la gloria presente y futura. ¡Qué cálculo!

[...] Veránse ejemplos notables en esta obra que nos probarán que pueden adoptarse medios que convengan á luchar hasta cierto punto contra los efetos destructores de las recias tareas del entendimiento. ¿Existen esos medios? ¿Cuáles son? ¿Cómo se aplican? ¿Cómo se aprecian sus resultados? He aquí lo que pretendo buscar y conocer. (Reveillé Parise, 1848, pp. 18-19)

La traducción del francés al español en 1843 sitúa la obra en un contexto de importación y adaptación de ideas modernas (higienismo) para un público hispanohablante. De hecho, la línea editorial de las décadas que 1830 a 1850 se basó fundamentalmente en traducciones del francés y, a principios de los sesenta, en la Facultad de Medicina ninguna obra cubana era texto oficial, sino textos de autores españoles o franceses (Fornet, 1994, pp. 76-77).

Al ser publicado en el siglo XIX, su traductor es un autodidacta desconocedor de la medicina, que toma decisiones acerca de la presentación de términos, pero no de las definiciones. Por tanto, se advierten errores terminológicos (ej.: *uretra* por *uréter*, *ganglio* por *ganglión*, *neuron* por *neurosis*, etc.), errores ortográficos (ej.: *ninfa* por *linfa*, *hepatia* por *hepática*, *albinas* por *alvinas*, etc.).

Las definiciones someten a las unidades léxicas especializadas a procedimientos de desteterminologizaci n mediante paráfrasis reformulativa, sinonimia, analogía ejemplificación, etc., aunque no sistemático (Campos Andrés, 2013). Algunas son más o menos especializadas (ej.: *predordial*, que se encuentra en la region del corazon y el epigastro); otras son muy populares (ej.: *meninges*, cubiertas interiores del cerebro).

- e) Contrato global de comunicación: El género es un manual de divulgación (instrucción-incitación) higiénico-moral, un "subcontrato" dentro del ámbito más amplio de la divulgación científica del siglo XIX, que a su vez se inscribe en el proyecto social del higienismo. Perspectiva didáctico-divulgativa del texto.



3.2. Nivel de la organización discursiva

Bajo el efecto de las restricciones situacionales, se activan los “cómo decir”, o sea, el marco de procesamiento lingüístico en el cual van a ordenarse.⁸ En *Fisiología e Higiene...* se detectan las siguientes:

- a) Predominio de procedimientos de organización del discurso descriptivo y argumentativo (explicativo-demostrativo), determinados por el objetivo dominante doble (instrucción, persuasión) que conduce a describir (definiciones, acciones), a explicar y probar (demostraciones), pues el autor no se limita a describir, sino que explica relaciones de causa-efecto.
 - Descripciones: para pintar el cuadro patológico del literato enfermo (el cuerpo enclenque, la nerviosidad alterada), describir acciones (enumerar los pasos del régimen higiénico (dieta, ejercicio, horarios). Aquí, el modo descriptivo se pone al servicio del instructivo.
 - Argumentaciones, cruciales para el objetivo de incitación, se despliegan para Convencer al lector de la validez del diagnóstico y la necesidad del tratamiento, para refutar implícitamente estilos de vida alternativos (el bohemio, el genio atormentado), para valorizar el modelo de intelectual productivo y equilibrado.
- b) Predominio del modo enunciativo delocutivo (“objetivo”, impersonal: "se debe", "conviene") para reforzar la autoridad científica, pero se combina con el alocutivo ("el literato debe", "evite el lector...") que interpela directamente al destinatario para reforzar el vínculo persuasivo.
- c) Modo de tematización (*dispositio*): organización de los temas y subtemas partiendo de una desteminologización (vocabulario), la persuasión (discurso preliminar) y finalmente la materia especializada, necesaria por las características de los interlocutores (experto-lego) y el propósito comunicativo (instruir para persuadir).

⁸ Por ejemplo, “las circunstancias de la finalidad determinan una cierta elección de los *modos o procedimientos de organización del discurso* (descriptivo, narrativo, argumentativo); los datos de la identidad de los interlocutores determinan *modos enunciativos* (alocutivo, elocutivo, delocutivo) con los cuales el mismo sujeto debe comprometerse; los datos del objeto del discurso determinan ciertos *modos de tematización*, es decir, la organización de los temas y subtemas por tratar; los datos de las circunstancias materiales determinan ciertos *modos de semiologización*, es decir, la organización de la escenificación material (verbal o visual) del acto de comunicación (Charaudeau, 2004, pág. 31).



- d) Modo de semiologización verbal, sin apoyo visual, más común en las obras impresas del siglo XIX (aunque el siglo XIX fue innovador en términos de visualidad impresa, la multimedialidad era limitada por las tecnologías disponibles). Con todo, la razón se encuentra en la temática: descripción fisiológica (no anatómica) y normas de higiene. Los pocos recursos gráficos están en función del ornato de los capítulos: letras capitulares en los arranques, posiblemente para conferir variedad a la monotonía gris de un texto seguido sin interrupciones gráficas (Martínez de Sousa, 2004, p. 127) y filetes ante el exergo que los precede.

3.3. Nivel de las marcas formales

En este nivel, aunque las formas que las expresan pueden ser objeto de variantes,⁹ se observan normas de uso más o menos codificadas, pues el hablar, escrito u oral, opera siempre dentro del marco de tradiciones dadas y preexistentes (Schrott, 2021, p. 499), independientes de las lenguas históricas particulares (pueden ser puestas en práctica en diferentes comunidades lingüísticas). Este elemento de tradicionalidad se evidencia claramente en los textos estandarizados y circunscritos a moldes prefijados, como es el caso de los géneros literarios, textos legales y los científicos, incluso en su gradiente de especialización, etc.

Tratándose de un texto impreso (dispositivo que privilegia la legibilidad), las ocurrencias formales de composición textual y lingüística, *grosso modo*, son:

- a) Paratextos: El título mismo es una marca fundamental (Fisiología e higiene...), que anticipa la temática y posiblemente el género. Además, delimita el objeto y el destinatario. El aparato titular se completa con el subtítulo “ó Investigaciones sobre lo físico y moral, costumbres, enfermedades, y régimen de los literatos, artistas, sabios, estadistas, jurisconsultos &c.”, etiqueta que refuerza el anuncio de contenido especializado y que se une al título mediante la conjunción disyuntiva *o*, como era común en el siglo XIX (Genette, 1989).

⁹ El anuncio de una noticia con títulos relativamente cortos es lo rutinario, pero ello no impide que estos aparezcan en construcciones frásticas diversas (ibid.).



- b) Composición textual interna: La obra se estructura en partes y capítulos, y en sus páginas preliminares contiene un índice de vocabulario, titulado *Vocabulario de las palabras empleadas en esta obra*, el cual incluye una lista de términos con sus definiciones. Al final del impreso fue incluida una fe de erratas que corrige una de las voces del vocabulario (*esquirro* por *cirro*) y varios errores que se localizan el cuerpo textual.

Antes de las partes que introducen contenido técnico, divididas por materia, figura un "Discurso preliminar" sobre "la medicina en general", donde además de repetir la frase que sirve de exergo¹⁰ al libro, el autor declara su objetivo primordial: la persuasión.

[...] Procuraremos esclarecer algunos puntos generales: la persuasión trae en pos la confianza y esta debe estimarse como la primera base de todo tratamiento medicinal" (Reveillé Parise, 1848, p. 1).

- c) Construcción gramatical (*elocutio*):

- Abundancia de modalización deóntica: Uso de verbos modales ("debe", "ha de", "conviene"), el imperativo ("evite", "procure") y el futuro de mandato, que reflejan el objetivo de instrucción/prescripción.
- Impersonalidad y objetivación: Uso de construcciones impersonales, pasivas desagentivadas y nominalizaciones ("el agotamiento del sistema nervioso"), t picas del discurso científico, para construir un *ethos* de neutralidad y autoridad (Prieto Acosta, 2019).
- Conectores lógicos: modo explicativo-argumentativo, que se orienta a la exposición razonada de alguna tesis ("*por tanto*", "*en consecuencia*", "*así pues*", "*si... entonces*") para encadenar relaciones de causalidad.

- d) Nivel léxico (*elocutio*):

- abundantes términos, aunque sujetos a procedimientos de desteterminologizaci n como reformulaciones o definiciones, dadas por el menor grado de especialización del texto (Ciapuscio, 2003).

¹⁰ Si yo puedo   Tito, disipar tu dolor y aliviar el fastidio que pesa sobre tu corazón  cual será el precio?... (Marco Tulio Cicerón, *De Senectute* ['Sobre la vejez']).



- campos semánticos “médico/fisiológico” ("cerebro", "sistema nervioso", "digestión", “moralidad” ("deber", "voluntad", "vicio", "moderación").
- Selección léxica con las siguientes características: léxico común a textos generales y especializados; léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada; léxico claramente específico del texto especializado.
- Profusas citas textuales en latín, incluso de obras literarias.
- Variación denominativa y conceptual, propia de la menor especialización.

4. Conclusiones

Fisiología e higiene de los hombres dedicados a trabajos literarios fue escrita originalmente en francés (*Physiologie et hygiène des hommes livrés aux travaux de l'esprit*), por Joseph-Henri Reveillé Parise (1782-1852), médico francés de renombre que era, incluso, miembro de la Academia francesa de Medicina. Según Antonio Bachiller y Morales, para traducir la cuarta edición del original, estuvo motivado por el afán de trasladar al español obras de mérito innegable. El original que tradujo había recibido el premio que se otorgaba a las mejores producciones publicadas anualmente en Francia, había sido traducido a varios idiomas y reimpresso cuatro veces en ese país.

La práctica de Bachiller y Morales no fue excepcional: durante el siglo XIX la medicina francesa ejerció una influencia notable sobre la cubana. Ese influjo se expres , entre otras cosas, en viajes de jóvenes criollos hacia París para realizar o completar en aquella ciudad sus estudios médicos (López Espinosa, 2020), y por tanto, en el traslado de obras francesas a suelo cubano. Tampoco es casual que el origen estuviera en Francia, no solo por el esplendor científico del país en el ochocientos, sino por la fuerte tradición francesa en la divulgación de contenidos científicos,¹¹ al punto reconocerse entre las

¹¹ La divulgación de la ciencia es el proceso por el cual se hace llegar a un público no especializado y necesariamente amplio el saber producido por especialistas en una disciplina científica (Calsamiglia, 1997).



cuatro grandes escuelas de divulgación de contenidos científicos junto con la italo-renacentista, la germano-prusiana y la anglosajona (Cortiñas Rovira, 2006).¹²

Fisiología e higiene de los hombres dedicados a trabajos literarios es un manual de divulgación científica y cumple con las dos funciones retóricas de la divulgación, según Gross (2006): “es tanto una teoría capaz de analizar la comprensión del público como una actividad capaz de crearla”. El proceso persuasivo está marcado por la creación de la confianza del público en quien está tratando de persuadirlo:

- El *ethos* del autor se basa en su credibilidad como experto médico de renombre, mediado por un traductor (Bachiller y Morales) que actúa como divulgador. Su *ethos* es de autoridad benevolente y preocupación por el bien público, pero desde una superioridad intelectual que descansa no solo en el conocimiento especializado sino en su cultura vasta (uso del latín). El traductor es un mediador cultural.
- El *pathos* explota el miedo a la decadencia física e intelectual. Es trabajado mediante definiciones que combinan tecnicismos con adjetivación alarmista y gran desterrminologización para el acercamiento al destinatario lego, que es movido para que adopte hábitos higiénicos (¿que se presente al escritor como una “máquina enferma” muestra empatía o genera alarma?).
- El *logos* se fundamenta en el uso de la temática especializada (traducida en el glosario), la impersonalidad sintáctica, la causalidad entre el origen controlable de la enfermedad y la enfermedad misma (*topoi*).

Así, la obra no solo difunde conocimientos médicos, sino que los codifica como herramienta discursivo-higienista de moralización y disciplinamiento del trabajo intelectual, una suerte de retórica de la higiene intelectual. El vocabulario no es un mero apéndice: es un dispositivo retórico que consolida la autoridad médica del autor a la vez

¹² La tradición francesa abarca fundamentalmente los siglos XVIII y XIX, y se estanca a partir de las primeras décadas del siglo XX, en paralelo a la pérdida de influencia de la lengua francesa en los foros internacionales. El francés fue considerado *lingua franca* de la ciencia principalmente entre los siglos XVII y principios del XX. Los autores franceses inventan el concepto de *vulgarización* (Cortiñas Rovira, 2006), frente a divulgación o popularización hoy, y fueron siempre más literatos que científicos, atentos por la calidad del texto con independencia de sus contenidos.



que lo acerca al lector lego, toda vez que el autor pudo presentar su discurso nuclear desteterminologizando directamente, o sea, sin presentar términos que han de ser definidos en un paratexto.

Cómo género de divulgación está algo lejos de la uniformidad de los géneros de divulgación científica contemporáneos, lo cual no es de extrañar, pues poco hacía de la introducción de la prensa mecánica en Cuba, en 1834 (Fornet, 1994, p. 43). Antes de esa fecha, todas las tiradas de cualquier tipo de impreso eran muy reducidas, por lo que no había condiciones para el desarrollo de una tradición discursiva propia. Así, en busca de la comunicación eficaz de los proyectos, los mediadores (como Bachiller y Morales), acudían al traslado de obras y géneros textuales constituidos, con repertorios estructurales y estilísticos propios, que recontextualizaban para sus intereses.

5. Referencias bibliográficas

- Calsamiglia, H. (1997). Divulgar: itinerarios discursivos del saber: Una necesidad, un problema, un hecho. *Quark*, 9-18.
- Camacho Barreiro, A. M. (2008). Las marcas sociolingüísticas en una muestra de la lexicografía cubana: tipología y evolución. *Revista de Lexicografía*, XIV 43- 58.
- Camacho Barreiro, A. M., & Hernández, L. (2022). Apuntes para la descripción de la tradición lexicográfica oculta en Cuba. Estudio de casos. *Anuario LL, Serie Estudios Lingüísticos*, 47, 28-29.
- Camacho Barreiro, A. M., Palacio Piñeiro, Y., & García González, E. (2024). *Tesoro Lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas*. Fundación Duques de Soria; Stugraf.
- Campos Andrés, O. (2013). Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 14(37), 48-52.
- Charaudeau, P. (2004). La problemática de los géneros. De la situación a la construcción textual. *Signos*, 37(56), 23-39.
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Institut Universitari de Linguística Aplicada.
- Ciapuscio, G. (2005). La noción de género en la Lingüística Sistemico Funcional y en la Lingüística Textual. *Revista signos*, 38(57), 31-48.



- Cortiñas Rovira, S. (2006). Un recorrido por la historia del libro de divulgación científica. *Quark*, 58-64.
- Eggins, S., & Martin, J. R. (2003). El contexto como género: una perspectiva lingüística funciona. *Revista signos*, 36(54), 185-205.
- Fornet, A. (1994). *El libro en Cuba: siglos XVIII y XIX*. Editorial Letras Cubanas.
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Taurus.
- Gross, A. G. (2006). *Starring the text: The Place of Rhetoric in Science Studies*. Southern Illinois University.
- Hernández, L. (2024). Tesoro Lexicográfico de Cuba: un acercamiento a los glosarios ocultos del siglo XIX. In A. M. Camacho Barreiro, Y. Palacio Piñeiro, & E. García González (Eds.), *Tesoro Lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y la cultura cubanas decimonónicas* (pp. 159-173). Fundación Duques de Soria.
- López Espinosa, J. A. (2020). *El Eco de París en la Universidad de La Habana*. Editorial Universitaria (Cuba).
- Loureda Lamas, O. (2003). *Introducción a la tipología textual*. Arco Libros. S.L.
- Martínez de Sousa, J. (2004). *Manual de edición y autoedición*. Pirámide.
- Nunes, J. H. (2002). Dicionarização no Brasil: condições e processos. In J. H. Nunes & M. M. T. Petter (Eds.), *História do saber lexical e constituição de um léxico brasileiro*. Pontes.
- Palacio Piñeiro, Y. (2023). Tesoro lexicográfico de Cuba: recuperación y valorización del patrimonio lexicográfico decimonónico. In *Tesoro lexicográfico del siglo XIX cubano. Rescate, informatización, abordajes y perspectivas [Curso de posgrado]*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística.
- Prieto Acosta, D. E. (2019). Elementos del êthos científico. In G. Ramírez Vidal & A. Gutiérrez Grova (Eds.), *Confluencias literarias y cotidianas de la retórica*. Editorial Universitaria.
- Reveillé Parise, J.-H. (1848). *Fisiología e higiene de los hombres dedicados a trabajos literarios* (A. Bachiller y Morales, Trans.). Oficina del Faro Industrial.
- Rodríguez Barcia, S. (2016). *Introducción a la lexicografía*. Síntesis.
- Schrott, A. (2021). Las tradiciones discursivas. In J. Portolés (Ed.), *Manual de lingüística del hablar*. Walter de Gruyter.